



Syllabus 2022

Developing writing skills Introductory Level

[Study Abroad Program – UNSAM]

Course load: 96 hours

Course Description

The conception and teaching of the writing process are mainly based on the contributions of cognitive sciences and psycholinguistic studies, which consider the act of writing as a complex human activity which involves linguistic, physiological, psychological and social aspects all of which interact in the creation of meaning. At the same time, the act of writing is considered an interactive process, it goes from an addresser to an addressee, the addresser combines and provides context or world knowledge which is received by the addressee who will finally build up the meaning. In other words, knowledge is generated in the interaction between each of the variables found in a written text which contributes to the construction of meaning. Finally, in order to achieve this construction of meaning in the written composition and in order to be successful, one should be able to achieve: • development and connection of ideas or clauses; • the recognition of the hierarchical relationship between ideas, and • the recognition of the global organization of the text.



Therefore, **Developing Writing Skills 0** stems from the concept that writing is a process with no definite element, on the contrary, it should be constantly exercised. In this process we begin with planning and this implies applying cognitive abilities such as analysis, deduction, synthesis, etc. Then, the ideas must be reflected in a process called writing and finally, there are two elements which need to be applied to the resulting text: proofreading and editing.

In this course students will display their communicative competence in the written expression realm, but, at the same time, they will continue practicing the other linguistic skills, i.e.: oral and written production and oral comprehension, which will be benefited by the writing practice.

During this course, the students will develop the ability to write brief and simple texts in Spanish.

This subject is part of the syllabus offered by the *STUDY ABROAD* Centre which belongs to the Universidad Nacional de General San Martín, Argentina.

Objectives

The main goal of this course is that students can write texts at a A2 level (CEFR)-basic user of Spanish as a foreign language. Therefore, they must achieve the following specific objectives:

- a) To develop the ability of writing simple texts in Spanish.
- b) To know the differences between Peninsular Spanish and Rioplatense Spanish.
- c) To appropriately apply the rules of pedagogical grammar in written texts.



- d) To apply writing composition strategies efficiently (the text addressee characteristics, the message intention, its content and the written channel will be taken into account).
- e) To employ cohesion and coherence concepts in the writing of simple texts.
- f) To simultaneously maximize the other linguistic skills: reading comprehension, listening comprehension and oral expression which will provide the students with more knowledge about a topic and will enable them to convey their ideas in a written text in the best possible way.

REFERENCE TEXTBOOKS FOR THE TEACHER

Aguirre, M & Maldonado, C & Peña, C, *Cómo leer y escribir en la universidad*, Lima, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), 2015.

Cassany, Daniel, *La cocina de la escritura*, Barcelona, Editorial Anagrama, 2000. ISBN 84-339-1392-1

Cassany, Daniel, *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*, Barcelona, Editorial Graó, 1998. ISBN: 84-7827-050-7

Cassany, Daniel, *Describir el escribir*, Barcelona, Empúres, 1987.

Cohen, Sandro, *Redacción sin dolor, aprenda a escribir con claridad y precisión*, México, Ed. Planeta Mexicana, 2004. . ISBN 9706908692

Crete, Phyllis & Lea, Mary R., *Escribir en la universidad*, Barcelona, Editorial Gedisa, 2000. ISBN 84-7432-698-2

Nueva Gramática de la Lengua Española, Madrid, Espasa, Libros, 1999.



Ortega, W., *Redacción y composición. Técnicas prácticas*, México, McGraw Hill, 1992.

Rojas Soriano, Raúl, *El arte de hablar y escribir, experiencias y recomendaciones*, México, Editorial Plaza y Valdés, 2002. ISBN 968-856-892-9

Sefarini, M., *Cómo redactar un tema*, Barcelona, Paidós, 1989.

Serafina, M.T., *Cómo se escribe*, Barcelona, Paidós, 1994.

Textos académicos, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. Extraído de <http://parles.upf.edu/llocs/cr/casacd/index.html>

TEXTBOOKS FOR THE STUDENT

- Study Material prepared by the academic coordinators from Argentina.
- *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.
- Aguirre, M & Maldonado, C & Peña, C, *Cómo leer y escribir en la universidad*, Lima, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), 2015.

CONTENTS & COURSE CALENDAR

This calendar could be subject to modifications. The teacher will announce in class any necessary changes.

WEEK 1: human communication: the addresser-addressee model; intentionality of the message; context and background knowledge. The written channel: different means/resources.



READINGS

For the student: Texts and practice of Unit 1 of the Development of Written Expression 0 class booklet.

WEEK 2: composition process: we will approach this process in a practical way, learning about the necessary elements to delineate a written piece (brainstorming, order of ideas, sketches), how to write a composition, proofreading and editing the text. Making up a poster with personal information

READINGS

For the student: Texts and practice of Unit 2 of the Development of Written Expression 0 class booklet.

Week 3: use of coordinating conjunctions and interrogative pronouns to connect main ideas with secondary ideas in Present Tense- Indicative Mood. Writing emails in order to: a) give personal information, accounting why one is studying Spanish; b) ask for personal information to their mates; c) ask the teacher for information about the course.

READINGS

For the student: Texts and practice of Unit 3 of the Development of Written Expression 0 class booklet and *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.



WEEK 4: a) planning a brief text where the student can explain what he/she wants to do in this course and what tours he/she wants to carry out in the city to learn more Spanish; b) writing this text; c) sharing this written text in class for its revision and correction.

READINGS

For the student: Texts and practice of Unit 4 of the Development of Written Expression I class booklet and *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.

WEEK 5: a) writing an unplanned short whatsapp to a classmate, inviting him/her to go out, to a party, a reunion, etc.; b) all the class will get this invitation by *whatsapp* and everyone should answer it, accepting or rejecting the invitation, accounting the reason why he/she cannot accept it in the case of declining the invitation; c) *class* sharing for revision and correction. Language analysis used in whatsapp messages, abbreviations, emoticons, etc.

READINGS

For the student: Texts and practice of Unit 5 of the Development of Written Expression 0 class booklet.

WEEK 6: Orthography: spelling, punctuation marks and accents. Planning, writing, revision and correction of a simple text with information about another person.



READINGS

For the student: Texts and practice of Unit 6 of the Development of Written Expression 0 class booklet and *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.

WEEKS 7: planning, writing, revision and correction of two simple texts; one describing a country, town or neighbourhood; the other describing a person.

READINGS

For the student: Texts and practice of second part of Unit 6 of the Development of Written Expression 0 class booklet and *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.

WEEK 8: filling out an informative file and different types of forms. Planning, writing, revision and correction of a simple text about daily activities.

READINGS

For the student: Texts and practice of Unit 7 of the Development of Written Expression 0 class booklet and *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.



WEEK 9: presentation of cohesion and coherence concepts in simple texts. Reading of a simple text (brief narration, news, etc.) to make a summary afterwards. Revision and correction. Instructions for the mid term paper.

READINGS

For the student: Texts and practice of Unit 8 of the Development of Written Expression 0 class booklet and *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.

WEEK 10: planning, writing, revision and correction of a simple text about past experiences.

READINGS

For the student: Texts and practice of Unit 9 of the Development of Written Expression 0 class booklet and *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.

WEEK 11 : revision and correction of the term written assignments, idea-sharing session. Planning, writing, revision and correction of a simple text relating past events.



WEEK 12: preparation outline for the term final assignment, idea-sharing session. Doubt clearing session.

READINGS

For the student: Texts and practice of Unit 10 of the Development of Written Expression 0 class booklet and *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.

WEEK 13: Tutoring classes for the term final assignment

WEEK 14: Tutoring classes for the term final assignment.

WEEK 15: Deadline for the presentation of the final assignment

WEEK 16: Individual feedback of the final assignment-Final grade



Evaluation & Grading Policy

A) Evaluation Criteria and requirements:

Students must read the required readings and complete the established assignments for each class. There will be a mid-term written assignment which should be passed before the end of the course

The course grade consists of

- 10% class participation;
- 10% homework;
- 20% mid-term written assignment
- 60% final exam

B) Attendance Policy:

It will be required an 75% class attendance, the student who does not meet that percentage will automatically receive an “F”. In this class, 0.5 points will be deducted from your Attendance grade for every unexcused absence or if the student does hand in the compulsory written assignment in due time and proper course or any other task given by the teacher.

Missed Exams: “Make-up” exams are a privilege, one to be extended only to students who have missed an exam with prior arrangement (one week notice) with the instructor or due to extenuating circumstances.

Participation: We attach great importance to participation as a learning experience. A student’s grade will suffer changes because of actions which might disrupt the group experience. For this reason **all cell phones must be turned off before the class begins**. If you have a unique circumstance for which you must leave the phone on, consent from the instructor is required beforehand. Students will have a significant point total deducted from their class grade if they do not adhere to this regulation.



C) Grading Scale

Description	Percentage
10 (A) Excellent	100-95
9 (A-) Very Good	94-89
8 (B) Good	88-83
7 (B-) Above Average	82-77
6 (C) Average	76-71
5 (C) Below Average	70-65
4 (D) Lowest Passing Grade	64-60
3 (F) Failure	59-0
2 (W) Officially withdrawn	Academic Advisor's approval
1 (I) Incomplete	Academic Advisor's approval

Plagiarism: An important objective of this course is to get students to learn how to write expository, informative and advertising texts. Therefore, students are expected to write their own work. Plagiarism not only undermines this learning process but also represents a serious breach of College policy and of academic honesty.

Outside sources should always be referenced in the essay's bibliography. Plagiarized work will receive an automatic F. If you have any doubts on what constitutes plagiarism, do not hesitate to ask the Instructor.



Programa 2022

Desarrollo de la expresión escrita

Nivel Introductorio

[Study Abroad Program – UNSAM]

Carga horaria: 96 horas

Descripción del curso

La concepción del proceso de la expresión escrita y su enseñanza están basadas principalmente en los aportes de las ciencias cognitivas y los estudios psicolingüísticos, que consideran la escritura como una compleja actividad humana que involucra aspectos lingüísticos, fisiológicos, psicológicos y sociales, que interactúan en la creación de significado. A su vez, se considera que el acto de escritura es interactivo, va de un emisor a un receptor, y en él se combinan conocimientos del mundo o del contexto que un redactor emisor aporta a la parte receptora, la cual terminará de construir el significado. En otras palabras, el conocimiento se genera en la interacción entre cada una de las variables presentes en un texto escrito y que aportan a la construcción de significado. Por último, para lograr esta construcción de significado en la redacción escrita y no fracasar, se debe lograr:

- la construcción y conexión de ideas o proposiciones;
- el reconocimiento de la relación jerárquica entre ideas;
- el reconocimiento de la organización global del texto.



Por lo tanto, la asignatura **Desarrollo de la expresión escrita-Nivel Introductorio** parte de la visión de que escribir es un proceso que no tiene un elemento definitivo, al contrario, debe ejercitarse de forma constante. Se inicia este proceso, en primer lugar, partiendo de la planificación y esto implica aplicar habilidades cognitivas como el análisis, la deducción, la síntesis, etc. Luego, se deben plasmar las ideas en un proceso denominado redacción y finalmente se tienen que aplicar dos elementos fundamentales al texto obtenido: la revisión y la corrección.

Los alumnos de esta asignatura desplegarán su competencia comunicativa en el ámbito de la redacción escrita específicamente, pero, al mismo tiempo, no dejarán de poner en práctica las otras destrezas lingüísticas a saber, producción oral, comprensión escrita y oral, que se verán beneficiadas con la práctica de la escritura.

Durante el curso los alumnos desarrollarán la capacidad de escribir textos breves y sencillos en español.

Esta asignatura es ofrecida por el Programa de *STUDY ABROAD* de la Universidad Nacional de General San Martín, Argentina.

Objetivos

La asignatura tiene como objetivo principal que los alumnos puedan redactar textos escritos a un nivel A 2 (MCER) de usuario básico de esta segunda lengua, el español. Por lo tanto, deberán lograr los siguientes objetivos específicos:

- a) Desarrollar la habilidad de redacción de textos simples en español.
- b) Conocer las diferencias entre el español peninsular y rioplatense.



- c) Aplicar con corrección en la redacción escrita las reglas de la gramática pedagógica.
- d) Aplicar estrategias de redacción escrita con eficacia (se tomará en cuenta las características del destinatario del texto, la intencionalidad del mensaje, su contenido, el soporte del texto por donde se envía, etc.).
- e) Aplicar los conceptos de cohesión y coherencia en la redacción de textos simples..
- f) Potenciar, simultáneamente con la expresión escrita, las otras habilidades lingüísticas: comprensión lectora, comprensión auditiva y expresión oral, que les permitirá un mejor conocimiento de un tema y les permitirá plasmar las ideas por escrito de la mejor manera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS PARA EL PROFESOR

Aguirre, M & Maldonado, C & Peña, C, *Cómo leer y escribir en la universidad*, Lima, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), 2015.

Cassany, Daniel, *La cocina de la escritura*, Barcelona, Editorial Anagrama, 2000. ISBN 84-339-1392-1

Cassany, Daniel, *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*, Barcelona, Editorial Graó, 1998. ISBN: 84-7827-050-7

Cassany, Daniel, *Describir el escribir*, Barcelona, Empúres, 1987.

Cohen, Sandro, *Redacción sin dolor, aprenda a escribir con claridad y precisión*, México, Ed. Planeta Mexicana, 2004. ISBN 9706908692

Creme, Phyllis & Lea, Mary R., *Escribir en la universidad*, Barcelona, Editorial Gedisa, 2000. ISBN 84-7432-698-2

Nueva Gramática de la Lengua Española, Madrid, Espasa, Libros, 1999.



Ortega, W., *Redacción y composición. Técnicas prácticas*, México, McGraw Hill, 1992.

Rojas Soriano, Raúl, *El arte de hablar y escribir, experiencias y recomendaciones*, México, Editorial Plaza y Valdés, 2002. ISBN 968-856-892-9

Sefarini, M.T., *Cómo redactar un tema*, Barcelona, Paidós, 1989.

Sefarini, M.T., *Cómo se escribe*, Barcelona, Paidós, 1994.

Textos académicos, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. Extraído de <http://parles.upf.edu/llocs/cr/casacd/index.html>

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS PARA EL ALUMNO

- Material de estudio elaborado por los coordinadores académicos de Argentina.
- *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.
- Aguirre, M & Maldonado, C & Peña, C, *Cómo leer y escribir en la universidad*, Lima, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), 2015.

CONTENIDOS & CALENDARIO ACADÉMICO

Este calendario puede estar sujeto a modificaciones. El profesor anunciará en clase los cambios respectivos, si es que los hubiere.

SEMANA 1: la comunicación humana: el circuito emisor-receptor; intencionalidad del mensaje; contexto y conocimiento del mundo. El medio escrito: diferentes soportes.

LECTURAS

Para el alumno: Textos y práctica de Unidad 1 del cuadernillo de clases de Desarrollo de la Expresión 0.



SEMANA 2: el proceso de la composición: se abordarán de manera teórico-práctica los elementos que integran la planificación de un escrito breve y simple (lluvia de ideas, orden de ideas, bosquejo), la redacción del mismo, la revisión y corrección. Confección de un cartel con información personal

LECTURAS

Para el alumno: Textos y práctica de Unidad 2 del cuadernillo de clases de Desarrollo de la Expresión 0.

Semana 3: uso de conjunciones coordinantes y pronombres interrogativos para conectar ideas principales y secundarias en Presente del Modo Indicativo. Se plasmará esta redacción en correos electrónicos para: a) dar información personal, fundamentando por qué están estudiando español; b) pedir información personal a sus compañeros; c) pedir información sobre el curso al profesor.

LECTURAS

Para el alumno: Textos y práctica de Unidad 3 del cuadernillo de clases de Desarrollo de la Expresión 0 y *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.

SEMANA 4: a) planificación de un texto breve en el que el alumno explique qué quiere hacer en el curso y qué visitas quiere realizar en la ciudad para aprender más español; b) redacción del mismo; c) puesta en común en la clase para su revisión y corrección.



LECTURAS

Para el alumno: Textos y práctica de Unidad 4 del cuadernillo de clases de Desarrollo de la Expresión 0 y *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.

SEMANA 5: a) redacción a prueba y error, sin planificación previa, de un mensaje *whatsapp* breve para un compañero de clase invitándolo a una salida, fiesta, reunión, etc. ; b) se enviarán entre sí estas invitaciones y luego las deberán responder, aceptando o rechazando la invitación, justificando - en el caso de no poder aceptarla- el porqué; c) puesta en común en clase para la revisión y corrección. Análisis del lenguaje usado en mensajes de *whatsapp*, abreviaturas, emoticones, etc.

LECTURAS

Para el alumno: Textos y práctica de Unidad 5 del cuadernillo de clases de Desarrollo de la Expresión 0

SEMANA 6: La ortografía: literal, puntual y acentual. Planificación, redacción, revisión y corrección de un texto sencillo con información sobre otra persona.

LECTURAS

Para el alumno: Textos y práctica de Unidad 6 del cuadernillo de clases de Desarrollo de la Expresión 0 y *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.



SEMANAS 7: planificación, redacción, revisión y corrección de dos textos sencillos: uno en el que se describe un país, pueblo o barrio; el otro donde se describe a una persona.

LECTURAS

Para el alumno: Textos y práctica de segunda parte de Unidad 6 del cuadernillo de clases de Desarrollo de la Expresión 0 y *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999.

SEMANA 8: completamiento de ficha informativa y diferentes formularios. Planificación, redacción, revisión y corrección de un texto sencillo sobre acciones cotidianas.

LECTURAS

Para el alumno: Textos y práctica de Unidad 7 del cuadernillo de clases de Desarrollo de la Expresión 0 y *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Libros, 1999

SEMANA 9: introducción de los conceptos de cohesión y coherencia en textos simples. Lectura de un texto simple (relato breve, noticia, etc.) para luego redactar su resumen. Revisión y corrección. Consigna para la realización del Trabajo Práctico.

LECTURAS

Para el alumno: Textos y práctica de Unidad 8 del cuadernillo de clases de Desarrollo de la Expresión 0.



SEMANA 10: planificación, redacción, revisión y corrección de un texto sencillo sobre experiencias pasadas.

LECTURAS

Para el alumno: Textos y práctica de Unidad 9 del cuadernillo de clases de Desarrollo de la Expresión 0.

SEMANA 11: revisión y corrección de los Trabajos Prácticos, puesta en común. planificación, redacción, revisión y corrección de un texto sencillo refiriendo y relacionando acontecimientos pasados.

SEMANA 12: pautas para la confección del trabajo final, atención de dudas de los alumnos.

LECTURAS

Para el alumno: Textos y práctica de Unidad 10 del cuadernillo de clases de Desarrollo de la Expresión 0.

SEMANA 13: Tutorías para la realización del trabajo final



SEMANA 14: Tutorías para la realización del trabajo final

SEMANA 15: Presentación del trabajo final

SEMANA 16: Devolución del trabajo final corregido- observaciones y nota final

Evaluación y Calificaciones

A) Criterio de evaluación y requisitos:

Los alumnos deberán leer la bibliografía indicada y realizar los deberes establecidos para cada clase. Habrá un trabajo práctico durante el cuatrimestre, el cual deberán aprobar antes de finalizar las clases.

La calificación de la asignatura consistirá en :

- 10% participación en clase;
- 10% deberes;
- 20% trabajo práctico;
- 60% examen final

B) Asistencia a clases:

Se requerirá el 75% de asistencia a clases; el alumno que no cumpla con dicho porcentaje automáticamente recibirá una F. Se descontará 0,5 puntos cada vez que el alumno incurra en una ausencia injustificada o no entregue en tiempo y forma el trabajo práctico obligatorio o cualquier otro deber solicitado por el docente.



Falta a exámenes: Los recuperatorios son un privilegio a ser concedido solo a los estudiantes que se ausentaron a un examen con previo aviso (una semana de notificación) o debido a situaciones excepcionales.

Participación: Se otorga un gran peso a la participación como experiencia de aprendizaje. La nota de un estudiante sufrirá por causa de acciones que perturben la experiencia de grupo. Por esta razón, todos **los teléfonos celulares deben ser apagados antes del comienzo de la clase**. Si se tiene una situación excepcional por la cual un alumno debe dejar el celular encendido, se requiere del consentimiento previo del docente. Se restará un significativo puntaje a los estudiantes que no adhieran a esta regulación.

C) Escala de Calificaciones

Descripción	Porcentaje
10 (A) Excelente	100-95
9 (A-) Muy Bueno	94-89
8 (B) Bueno	88-83
7 (B-) Bueno -	82-77
6 (C) Aprobado +	76-71
5 (C) Aprobado	70-65
4 (D) Nota Mínima de aprobación	64-60
3 (F) Reprobado	59-0
2 (W) Oficialmente retirado	Con la aprobación del Consejero Académico
1 (I) Incompleto	Con la aprobación del Consejero Académico

Plagio: Un objetivo importante de este curso es que los estudiantes aprendan a redactar textos sencillos en un nivel A2 (MCER) de usuario básico en español. Por tanto, se espera que escriban sus propios trabajos. El plagio no solo socava este proceso de aprendizaje, sino que representa asimismo una seria infracción a las políticas de la Universidad y a la honestidad académica.



Las fuentes externas deben siempre ser incluidas en las referencias y en la bibliografía de sus trabajos. Las redacciones plagiadas recibirán automáticamente una F. Si usted tiene alguna duda sobre qué constituye plagio, no dude en consultar al docente.